

MİLLETLERARASI ANDLAŞMA



Karar Sayısı: 1258

8 Nisan 2016 tarihinde Dakar’da imzalanan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Senegal Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Su Alanında İşbirliği Anlaşması”nın onaylanmasına, 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

26 Haziran 2019

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
SENEGAL CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
SU ALANINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Bundan böyle "Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Senegal Cumhuriyeti Hükümeti;

Bundan böyle "Anlaşma" olarak anılacak olan işbu "İşbirliği Anlaşması" çerçevesinde;

Türk ve Senegal halkları arasındaki dostluk ilişkilerini güçlendirmekle birlikte, su alanındaki işbirliğini geliştirme konusundaki isteklerini ifade ederek,

Su kaynaklarının korunması ve geliştirilmesinin bilimsel, teknik ve teknolojik açıdan yakın işbirliği gerektirdiğini göz önünde bulundurarak,

Su alanında daha yakın işbirliğinin doğuracağı faydaları ve ortak çıkarlarını dikkate alarak,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmıştır:

Madde 1

Su kaynaklarının korunması, geliştirilmesi ve yönetimi için, Taraflar, ulusal mevzuatlarına dayanarak; eşitlik, mütekabiliyet ve ortak çıkar temelinde, bilgi, deneyim ve teknoloji paylaşımı ile işbirliği yapacaktır.

Madde 2

Taraflar aşağıdaki alanlarda işbirliği yapacaktır:

- a) Su kaynaklarının korunması, geliştirilmesi ve yönetimi alanında bilgi ve tecrübelerin paylaşımı,
- b) Sürdürülebilir su yönetimi, su ve atıksu arıtma teknolojileri alanlarında bilimsel ve teknik iş birliği,
- c) Nehir havza koruma ve yönetim planlarının hazırlanması,
- d) Taşkın ve kuraklık yönetim planlarının hazırlanması,
- e) Su kalitesinin izlenmesi ve yönetimi,
- f) İklim değişikliğinin su kaynaklarına etkisi,
- g) Kıyı suları, geçiş suları ve kıyı yönetimi.

- h) Sulama gayeli yapılardan sulanacak alanların belirlenmesi, sulama öncesi veya sulama sonrası ortaya çıkacak problemlerden tuzlu sodyumlu ve taban suyu problemi olan alanların tespiti, tespit edilen problemlerin giderilmesi için her türlü etüt, proje hazırlama çalışmaları,
- i) Akarsuların yukarı havzalarında erozyon ve rüsubat kontrolü amacıyla dere yatağı ıslahı önlemleri alma çalışmaları,
- j) Taşkın yönetimiyle ilgili her türlü kapasite geliştirme çalışmaları,
- k) Sulama sistemlerinin modernizasyonu,
- l) Sulama yönetimi, taşkın yönetimi ve sulama yönetiminin devri,
- m) Yapı malzemeleri analizleri, su analizleri, akarsularda sediment birikimi ve yönetimi,
- n) Su yapıları projelerinin kalite kontrolü ile ilgili araştırma-geliştirme ve laboratuvar faaliyetleri,
- o) Yeraltı suyu planlaması ve etüdü, sondaj kuyusu açımı, jeoteknik planlama ve proje yapımı ve uygulaması, enjeksiyon ve temel sondaj,
- p) Su ve atıksu arıtma tesislerinin projelendirilmesi ve işletilmesi ile ilgili eğitim faaliyetleri,
- q) İçmesuyu arıtımı ve isale hattı projeleri konusunda teknik yardım,
- r) Baraj inşaatı ve işletmesine dair konular.

Madde 3

Taraflar işbu Anlaşma'nın 2. Maddesinde sıralanan konular üzerinde aşağıdaki şekilde işbirliği yapacaklardır:

- a) Su alanındaki araştırma ve geliştirme faaliyetlerinde bilimsel ve teknik bilgi ve belge paylaşımı,
- b) Uzman, araştırmacı, danışman ve personel değişimi,
- c) Ortak çalıştay, toplantı, seminer, eğitim programı ve çalışma gezilerinin düzenlenmesi,
- d) Ortak projelerin hazırlanması ve uygulanması.

Madde 4

İşbu Anlaşma kapsamında işbirliğinin etkili bir şekilde uygulanmasının sağlanması için, Taraflarca oluşturulacak Ortak Komite aşağıda belirtilen şekilde çalışacaktır:

- a) Her bir Taraf işbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinin ardından üç (3) ay içinde, işbu Anlaşma kapsamında yer alan işbirliği faaliyetlerinin yürütülmesinden sorumlu olacak bir Ulusal Koordinatör tayin edecektir. Ulusal Koordinatör en az Şube Müdürü veya Daire Başkanı seviyesinde bir yetkili olacaktır.

- b) Her bir Taraf birbirine tayin ettiği Ulusal Koordinatörün ismini bildirecektir. Her bir Taraf, birbirine herhangi bir zamanda yazılı bildirimde bulunarak Ulusal Koordinatör yerine bir vekil atayabilecektir.
- c) Ulusal Koordinatörler 2. Maddede sıralanan işbirliği faaliyetlerini içeren Ortak Çalışma Programı hazırlamak için işbirliği yapacaktır.
- d) Ulusal Koordinatörler 2. Maddede sıralanan faaliyetleri görüşmek için herhangi bir zamanda düzenlenecek olan Ortak Komite Toplantılarına eş-başkanlık yapacaktır ve Ortak Komite tarafından alınacak tavsiyelerin uygulanmasını izleyecektir.

Madde 5

Taraflar, ulusal mevzuatları ve akdetmiş oldukları uluslararası anlaşmalar çerçevesinde, bu Anlaşma dahilinde yaratılacak ve transfer edilecek fikri mülkiyet haklarının etkin bir şekilde korunmasını sağlayacaklardır. İşbu Anlaşma bağlanunda, fikri mülkiyet kavramı 14 Temmuz 1967’de Stockholm’de imzalanmış olan Dünya Fikri Mülkiyet Örgütü’nü Kuran Anlaşma’nın 2. maddesinde tanımlandığı şekilde anlaşılacaktır.

Madde 6

İşbu anlaşma kapsamında yürütölen işbirliği faaliyetlerinden kaynaklanan giderler, Taraflarca, duruma göre ortaklaşa olarak karşılanacaktır.

Madde 7

Taraflar; resmi ve akademik kurumları, özel firmaları ve sivil toplum kuruluşlarını işbu Anlaşma çerçevesindeki işbirliği faaliyetlerine katılmaya davet edebilir.

Madde 8

İşbu Anlaşma, Tarafların karşılıklı yazılı rızaları ile herhangi bir zamanda değıştirilebilecektir. Bu değışiklikler işbu Anlaşma’nın 12. maddesinde belirtilen usule uygun şekilde yürürlüğe girecektir.

Madde 9

İşbu Anlaşma’nın yorumlanmasından veya uygulanmasından kaynaklanabilecek herhangi bir anlaşmazlık Taraflar arasında müzakere yolu ile çözülecektir.

Madde 10

Karşılıklı yazılı mutabakata varılarak, Taraflar işbirliği sonuçlarını ulusal mevzuatları ile uyumlu olarak üçüncü Taraflar ile paylaşmak için anlaşabilirler.

Madde 11

İşbu Anlaşma, hiçbir şekilde Tarafların taraf olduğu diğer uluslararası anlaşmalardan kaynaklanan mevcut hak ve yükümlülüklerini etkileyecek şekilde yorumlanamaz.

Madde 12

İşbu Anlaşma, Tarafların, anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usulleri tamamladıklarını, birbirlerine yazılı olarak, diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma bir (1) yıllık süreyle yürürlükte kalacaktır. Taraflardan biri İşbu Anlaşma'yı sona erdirmeye niyetini, yürürlük süresi dolmadan en az altı (6) ay önceden karşı tarafa diplomatik kanallardan yazılı olarak bildirmediği sürece İşbu Anlaşma'nın geçerliliği birer (1) yıllık süreler halinde otomatik olarak yenilenecektir.

İşbu Anlaşma'nın sona ermesi, Anlaşma gereğince üzerinde mutabık kalınan ve sona erme öncesinde başlatılan proje ve faaliyetlerin geçerliliğini ve süresini etkilemeyecektir.

İşbu Anlaşma; Dakar'da, 8 Nisan 2016 tarihinde, Türkçe, Fransızca ve İngilizce dillerinin her biri için iki (2) orijinal nüsha halinde ve bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere düzenlenmiştir. Yorum farklılığı olması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

SENEGAL CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

Prof. Dr. Veysel EROĞLU
Orman ve Su İşleri Bakanı

Diéne FAYE
Bakan, Kırsal Sudan
Sorumlu Devlet Sekreteri

ACCORD DE COOPERATION
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE TURQUIE
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SENEGAL
DANS LE DOMAINE DE L'EAU

Le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République de Sénégal ci-après dénommés les « Parties »;

Dans le cadre de cet « accord de coopération » ci-après dénommée: « l'accord »,

Exprimant la volonté de renforcer les relations amicales entre les peuples ture et sénégalais d'une part, et d'améliorer la coopération dans le domaine de l'eau, d'autre part,

Considérant que la conservation et le développement des ressources en eau nécessitent une étroite coopération scientifique, technique et technologique,

Compte tenu des avantages et des intérêts communs qui découleraient d'une coopération plus étroite dans le domaine de l'eau,

Ont convenu de ce qui suit :

Article 1

Pour la protection, le développement et la gestion des ressources en eau, les Parties en fonction de leurs législations nationales coopéreront à travers le partage d'information, d'expérience et de technologie sur la base de l'égalité, de la réciprocité et d'intérêt commun.

Article 2

Les Parties coopéreront dans les domaines suivants :

- a) Partage des connaissances et des expériences sur la protection, l'amélioration et la gestion des ressources en eau,
- b) Coopération scientifique et technique dans les domaines de la gestion durable de l'eau, des traitements technologiques de l'eau et des eaux usées,
- c) Préparation des plans de protection et de gestion des bassins fluviaux,
- d) Préparation des plans de gestion des inondations et de la sécheresse,
- e) Suivi et gestion de la qualité de l'eau,
- f) Impact du changement climatique sur les ressources en eau,
- g) Gestion des eaux côtières, des eaux de transition et des zones côtières,

- h) Détermination des zones à être irriguées au moyen d'aménagements hydrauliques construits à des fins d'irrigation, détermination des zones ayant des problèmes salin alcalin et problème d'eaux souterraines en tenant compte des problèmes spécifiques de ces zones qui peuvent survenir avant ou après l'irrigation, tout type de conception de projet et activités de levé en vue de surmonter les problèmes identifiés, études concernant les mesures de réhabilitation de lit de cours d'eau dans le but de contrôle de l'érosion et de la sédimentation dans les bassins en amont des rivières,
- i) Tous les types d'études de renforcement des capacités en ce qui concerne la gestion des inondations,
- j) Modernisation des systèmes d'irrigation,
- k) Gestion de l'irrigation ; la gestion des crues et le transfert de la gestion de l'irrigation,
- l) Les analyse des matériaux de construction ; analyses de l'eau ; accumulation des sédiments et de la gestion des cours d'eau,
- m) Activités recherche et développement et en laboratoire concernant l'assurance de la qualité des projets hydrauliques,
- n) Planification et levé des eaux souterraines ; forage de puits ; planification géotechnique, conception de projet et phase de mise en œuvre; processus de forage d'étanchéité et de fondation,
- o) Activités de formation sur la conception et l'exploitation d'installations de traitement de l'eau et des eaux usées,
- p) Assistance technique pour la purification de l'eau potable et des projets de canalisation d'eau,
- q) Opérations de construction de barrage et réservoir.

Article 3

Les Parties s'engagent à coopérer sous les formes suivantes dans les domaines énumérés à l'article 2 du présent Accord :

- a) Échange d'informations et de documents scientifiques et techniques sur les activités de recherche et de développement dans le domaine de l'eau,
- b) Échange d'experts, de chercheurs, de consultants et de personnel,
- c) Organisation conjointe d'ateliers, de réunions, de séminaires, de programmes de formation, et voyages d'études,
- d) Préparation et mise en œuvre de projets communs.

Article 4

Afin d'assurer la mise en œuvre efficace de la coopération en vertu du présent Accord, un comité mixte institué par les Parties fonctionnera comme suit :

- a) Chaque Partie désignera un Coordonnateur National chargé d'assurer la mise en œuvre des activités de coopération en vertu du présent Accord dans les trois (3) mois suivant son entrée en vigueur. Le Coordonnateur national doit avoir un profil équivalent au moins à celui d'un Responsable de Division ou de Département.

- b) Chacune des Parties notifie à l'autre le nom du Coordonnateur National désigné. Chaque Partie peut désigner un remplaçant pour le Coordonnateur National à tout moment avec un préavis écrit envoyé à l'autre Partie.
- c) Les Coordonnateurs Nationaux devront coopérer afin de préparer un Programme de Travail Conjoint couvrant les activités de coopération énumérées à l'article 2.
- d) Les Coordonnateurs Nationaux devront coprésider les Réunions du Comité Mixte qui pourront être convoquées à tout moment afin de discuter des activités énumérées à l'article 2 et suivre la mise en œuvre des recommandations adoptées par le Comité Mixte.

Article 5

Les Parties, conformément aux législations nationales respectives et aux traités internationaux auxquels ils sont Parties, doivent assurer une protection efficace des droits de propriété intellectuelle transférés ou créés en vertu du présent Accord. Aux fins du présent accord, la propriété intellectuelle est entendue avoir le sens donné par l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle, signée à Stockholm le 14 Juillet 1967.

Article 6

Les dépenses découlant des activités de coopération menées en vertu du présent Accord seront supportées mutuellement au cas par cas par les Parties.

Article 7

Les Parties peuvent inviter des institutions gouvernementales et universitaires, des entreprises privées et des organisations non gouvernementales à participer aux activités de coopération dans le cadre de cet Accord.

Article 8

Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel écrit des Parties à tout moment. Ces modifications entreront en vigueur conformément à la procédure établie à l'article 12 du présent Accord.

Article 9

Tout différend qui pourrait résulter de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera réglé par les Parties par voie de négociation.

Article 10

Sur accord mutuel écrit, les parties peuvent convenir de partager les résultats de cette coopération avec des tiers, conformément à leurs législations nationales.

Article 11

Le présent accord ne doit pas être interprété comme portant atteinte en aucune manière aux droits et obligations des Parties existantes en vertu d'autres accords internationaux auxquels ils sont Parties.

Article 12

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière notification écrite par laquelle les Parties se notifient mutuellement par voie diplomatique de l'accomplissement de leurs procédures juridiques internes nécessaires à l'entrée en vigueur dudit document.

Le présent accord restera en vigueur pendant une période d'un (1) an. Sa validité sera automatiquement prorogée pour des périodes successives d'un (1) an, sauf si l'une des Parties soumet un avis écrit par voie diplomatique de son intention d'y mettre fin au moins six (6) mois avant sa date d'expiration.

La résiliation du présent Accord ne doit pas affecter la validité et la durée des projets et des activités convenues en vertu du présent Accord et initiés avant ladite résiliation.

Signé à Dakar le 8 avril 2016, chacun en deux (2) exemplaires originaux en langue turque, français, et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte Anglais prévaut.

**POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA REPUBLIQUE DU SENEGAL**

**POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA REPUBLIQUE DE TURQUIE**

Prof. Dr. Veysel EROĞLU
Ministre des Forêts et des Eaux

Diéne FAYE
**Ministre, Secrétaire d'Etat à
l'Hydraulique Rural**

COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL
IN THE FIELD OF WATER

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Senegal hereinafter referred to as the "Parties":

Within the framework of this "Cooperation Agreement" hereinafter referred to as the "Agreement";

Expressing the desire to strengthen friendly relations between the Turkish and Senegalese people on the one hand and to improve cooperation in the field of water, on the other,

Considering that conservation and development of water resources require close cooperation scientifically, technically and technologically.

Taking into account the benefits and common interests that would arise from a closer cooperation in the field of water,

Have agreed as follows:

Article 1

For the protection, development and management of water resources, the Parties based on their national legislations shall cooperate through the sharing of information, experience and technology on the basis of equality, reciprocity and common interest.

Article 2

The Parties shall cooperate in the following fields:

- a) Sharing of knowledge and experiences on the protection, improvement and management of water resources,
- b) Scientific and technical cooperation in the fields of sustainable water management, water and wastewater treatment technologies,
- c) Preparation of river basin protection and management plans,
- d) Preparation of flood and drought management plans,
- e) Monitoring and management of water quality,
- f) Impact of climate change on water resources,
- g) Coastal waters, transitional waters and coastal zone management,

- h) Determination of areas to be irrigated by means of water structures built for irrigation purposes, determination of areas having saline-alkaline problems and groundwater problem taking into consideration the specific problems of these areas that may arise before or after the irrigation, all kind of project design and survey activities in order to overcome the identified problems,
- i) The studies concerning the river bed rehabilitation measures with the aim of erosion and sediment control on the upstream basins of rivers,
- j) All kind of capacity building studies regarding flood management,
- k) Modernization of irrigation systems,
- l) Irrigation management; flood management and transfer of irrigation management,
- m) Analyses of construction materials; water analyses; sediment accumulation and management in rivers,
- n) Research and development and lab activities regarding the quality assurance of hydraulic projects,
- o) Groundwater planning and survey; drilling boreholes; geotechnical planning, project design and implementation phase; grouting and foundation drilling processes,
- p) Training activities on the design and operation of water and wastewater treatment plants,
- q) Technical assistance for the purification of potable water and water pipeline projects,
- r) Dam building and reservoir operations.

Article 3

The Parties shall cooperate in the following forms on the areas listed in Article 2 of this Agreement:

- a) Exchange of scientific and technical information and documents on research and development activities in the field of water,
- b) Exchange of experts, researchers, consultants, and personnel,
- c) Organization of joint workshops, meetings, seminars, training programs, and study tours,
- d) Preparation and implementation of joint projects.

Article 4

To ensure the efficient implementation of cooperation under this Agreement, a Joint Committee established by the Parties shall operate as follows:

- a) Each Party shall designate a National Coordinator to be responsible for the implementation of cooperation activities under this Agreement within three (3) months following its entry into force. The National Coordinator shall have a profile at least equivalent to that of a Division or Head of Department.

- b) Each Party shall notify to the other the name of the designated National Coordinator. Each Party may designate a substitute for the National Coordinator at any time with a written notice sent to the other Party.
- c) National Coordinators shall cooperate to prepare a Joint Working Program covering the cooperation activities listed in Article 2.
- d) National Coordinators shall co-chair the Joint Committee Meetings that would convene at any time in order to discuss the activities listed in Article 2 and shall follow the implementation of the recommendations taken by the Joint Committee.

Article 5

The Parties, in accordance with the respective national legislations and international treaties to which they are Parties, shall ensure effective protection of the rights for intellectual property transferred or created under this Agreement. For the purpose of this Agreement, intellectual property is understood to have the meaning given in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm on 14 July 1967.

Article 6

Expenses arising from the cooperation activities carried out under this Agreement shall be borne mutually on a case-by-case basis by the Parties.

Article 7

The Parties may invite governmental and academic institutions, private enterprises and non-governmental organizations to participate in the activities of cooperation within the framework of this Agreement.

Article 8

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. These amendments shall enter into force according to the procedure established in the Article 12 of this Agreement.

Article 9

Any dispute that may arise from the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by the Parties through negotiation.

Article 10

Upon mutual written agreement, the Parties may agree to share the results of this cooperation with third parties in conformity with their national legislations.

Article 11

This Agreement shall not be construed to affect in any way the existing rights and obligations of the Parties under other international agreements to which they are parties.

Article 12

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other through diplomatic channels of the completion of their internal legal procedures necessary for entry into force of the said document.

This Agreement shall remain in force for a period of one (1) year. Its validity shall be extended automatically for successive periods of one (1) year unless either one of the Parties submit a written notice through diplomatic channels of its intention to terminate it at least six (6) months before its expiration date.

The termination of this Agreement shall not affect the validity and duration of the projects and activities agreed upon pursuant to this Agreement and initiated prior to such termination.

Signed in Dakar on 8 April 2016 each in two (2) original copies of Turkish, French, and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF SENEGAL**

Prof. Dr. Veysel EROĞLU
Minister of Forestry and Water

Diéne FAYE
**Secretary of State For Rural
Water Affairs**